

日本語(Japanese)

参考様式1の9(複数届出:「契約終了」と「新たな契約締結」)
(Contracting organization: termination・new conclusion)

※ 記載時の注意事項

契約機関に関する届出 NOTIFICATION OF THE CONTRACTING ORGANIZATION

① 届出人 Applicant

※ 必ず日本語か英語で記載してください。
一番下の連絡先欄も確実に記載願います。

氏名 **TURNER ELIZABETH** 性別 男 ☒ 女 ☐
Name Sex Male/Female
生年月日 **1995** 年 **4** 月 **1** 日 国籍・地域 **米国**
Date of Birth Year Month Day Nationality/Region
住居地 **〒100-8977 東京都千代田区霞が関1丁目1番1号 霞が関ハイツ202号** ※ 在留カードの記載に合わせる
Address in Japan
在留カード番号 **A B 1 2 3 4 5 6 7 8 C D**
Residence card No.

② 届出の事由 Item of notification

「契約機関との契約の終了」及び「新たな契約機関との契約の締結」

Termination of the contract with the organization and conclusion of a contract with a new organization

A 契約機関との契約の終了 Termination of the contract with the organization

※ 契約機関との契約の終了と新たな契約の締結について、同時に届け出る場合

契約終了年月日 **2017** 年 **8** 月 **31** 日
Date of termination Year Month Day

契約が終了した機関の名称 **ABC株式会社**
Name of the organization

契約が終了した機関の所在地 **〒100-8977 東京都千代田区霞が関1-1** (電話 tel. **03-3592-0000**)※
Address of the organization

B 新たな契約機関との契約の締結 Conclusion of a contract with a new organization

※ 移籍前の機関がAに記載の機関と同じ場合は、「同上」と記載しても差し支えありません

契約年月日 **2017** 年 **9** 月 **1** 日
Date of conclusion Year Month Day

機関の名称 従前の機関★ **同上**
Name of the organization Previous Org.

新たな機関 **DEF商事**
New Org.

機関の所在地 従前の機関★ **同上**
Address of the organization Previous Org.

新たな機関 **〒108-8255 東京都港区港南5-5-30** (電話 tel. **03-5796-0000**)※
New Org.

新たな機関における活動の内容 Details of activities at the new organization

翻訳・通訳

※ 新たな契約機関での具体的な活動内容を記載してください(職業名でも可。)
新たな契約機関での活動内容について確認する場合には最寄りの入国管理局にお
問い合わせください。

③ 届出代理人(本人以外)

氏名 **※ ③は本人にかわって代理人が届け出るときに記入** 関係
Name applicant
住所 **※ ④は必ず届出人の自筆。※の電話番号欄も記入**
Address Date of notification Year Month Day

④ 届出人(本人)の署名

ELIZABETH TURNER

2017 年 **8** 月 **9** 日
Year Month Day

※届出人又は届出代理人の連絡先

Contact telephone number of the applicant, representative or agent

該当するものを選んでください。check one of the following boxes ☒ 届出人 applicant ☐ 届出代理人 representative or agent

電話番号 Telephone No. 携帯電話番号 Cellular phone No. **090-3456-0000**

※ 本書中、※のついた連絡先については、届出内容の確認のため、連絡させていただく場合があります。

★ 本書中、★のついた名称、所在地については、Aと同じ場合には、「同上」と記載して差し支えありません。

英語(English)

参考様式1の9(複数届出:「契約終了」と「新たな契約締結」)
(Contracting organization: termination・new conclusion)

※ Instructions to fill out this form.

契約機関に関する届出 NOTIFICATION OF THE CONTRACTING ORGANIZATION

① 届出人 Applicant

※ Please be sure to write in either Japanese or English.
Be sure to fill out contact information blanks at the bottom.

氏名 **TURNER ELIZABETH** 性別 男 ☒ 女 ☐
Name Sex Male/Female
生年月日 **1995** 年 **4** 月 **1** 日 国籍・地域 **米国**
Date of Birth Year Month Day Nationality/Region
住居地 **〒100-8977 東京都千代田区霞が関1丁目1番1号 霞が関ハイツ202号**
Address in Japan
在留カード番号 **A B 1 2 3 4 5 6 7 8 C D**
Residence card No.

② 届出の事由 Item of notification

「契約機関との契約の終了」及び「新たな契約機関との契約の締結」

Termination of the contract with the organization and conclusion of a contract with a new organization

A 契約機関との契約の終了 Termination of the contract with the organization

※ This form is for a notification of both termination of contract with an organization and conclusion of a contract with a new organization.

契約終了年月日 **2017** 年 **8** 月 **31** 日
Date of termination Year Month Day

契約が終了した機関の名称 **ABC株式会社**
Name of the organization

契約が終了した機関の所在地 **〒100-8977 東京都千代田区霞が関1-1**
Address of the organization

(電話 tel. **03-3592-0000**)※

B 新たな契約機関との契約の締結 Conclusion of a contract with a new organization

※ If the previous organization before transferring is the same as the organization written in A, you can write "same as above"

契約年月日 **2017** 年 **9** 月 **1** 日
Date of conclusion Year Month Day

機関の名称 従前の機関★ **同上**
Name of the organization Previous Org.

新たな機関 **DEF商事**
Current Org.

機関の所在地 従前の機関★ **同上**
Address of the organization Previous Org.

新たな機関 **〒108-8255 東京都港区港南5-5-30**
Current Org.

(電話 tel. **03-5796-0000**)※

新たな機関における活動の内容 Details of activities at the new organization

翻訳・通訳

※ Fill out here specific details of your activities at the new organization (name of occupation is also acceptable).
Contact nearby Regional Immigration Bureau to confirm details of activities at the current organization

③ 届出代理人(本人以外の者が届け出る場合に記入) Representative or agent (in case of representative, agent or other)

※ Fill out ③ only if a representative notify on behalf of the applicant.

氏名 本人との関係
Name Relationship with the applicant
住所 届出年月日 年 月 日
Address Date of notification Year Month Day

④ 届出人(本人)の署名 Signature of the applicant

ELIZABETH TURNER

2017 年 **8** 月 **9** 日

※届出人又は届出代理人の連絡先

Contact telephone number of the applicant, representative or agent

該当するものを選んでください。check one of the following boxes

※ Only the applicant's own handwriting signature is accepted.
※ Fill out contact's telephone number field at the bottom.

☒ 届出人 applicant ☐ 届出代理人 representative or agent

電話番号 Telephone No.

携帯電話番号 Cellular phone No. **090-3456-0000**

※ 本書中、※のついた連絡先については、届出内容の確認のため、連絡させていただく場合があります。

★ 本書中、★のついた名称、所在地については、Aと同じ場合には、「同上」と記載して差し支えありません。

中国語(簡体字・Chinese)

参考様式1の9(複数届出:「契約終了」と「新たな契約締結」)
(Contracting organization: termination・new conclusion)

※ 填写时的注意事项

契約機関に関する届出

NOTIFICATION OF THE CONTRACTING OR

※ 请务必用日语或英语填写。
最后的联系方式也请务必填写。

① 届出人 Applicant

氏名 **TURNER ELIZABETH** ※ 姓名请按照在留卡内容以字母填写 性別 男 ☒ 女 ☐
Name Sex Male/Female
生年月日 **1995** 年 **4** 月 **1** 日 国籍・地域 **米国**
Date of Birth Year Month Day Nationality/Region
住居地 **〒100-8977 東京都千代田区霞が関1丁目1番1号 霞が関ハイツ202号** ※ 请按照在留卡内容填写
Address in Japan
在留カード番号 **A B 1 2 3 4 5 6 7 8 C D**
Residence card No.

② 届出の事由 Item of notification

「契約機関との契約の終了」及び「新たな契約機関との契約の締結」
Termination of the contract with the organization and conclusion of a contract with a new organization

※ 终止与合约机构的合约并缔结新合约时同时提出申报的情况

A 契約機関との契約の終了 Termination of the contract with the organization

契約終了年月日 **2017** 年 **8** 月 **31** 日
Date of termination Year Month Day
契約が終了した機関の名称 **ABC株式会社**
Name of the organization
契約が終了した機関の所在地 **〒100-8977 東京都千代田区霞が関1-1** (電話 tel. **03-3592-0000**)※
Address of the organization

B 新たな契約機関との契約の締結 Conclusion of a contract with a new organization

契約年月日 **2017** 年 **9** 月 **1** 日 ※ 如转籍前的机构与A的内容相同, 则可以填写“同上”。
Date of conclusion Year Month Day
機関の名称 従前の機関★ **同上** 新たな機関 **DEF商事**
Name of the organization Previous Org. New Org.
機関の所在地 従前の機関★ **同上**
Address of the organization Previous Org.
新たな機関 新たな機関 **〒108-8255 東京都港区港南5-5-30** (電話 tel. **03-5796-0000**)※
New Org.

新たな機関における活動の内容 Details of activities at the new organization

翻訳・通訳

※ 请填写在新合约机构的具体活动内容(职业名称亦可)。
如要确认在新合约机构的活动内容, 请咨询就近的入国管理局。

③ 届出代理人(本人以外の者が届け出る場合に記入) Representative or agent (in case of representative, agent or other)

氏名 ※ ③为代理人代替本人申报时填写 本人との関係
Name Relationship with the applicant
住所 〒 届出年月日 年 月 日
Address Date of notification Year Month Day

④ 届出人(本人)の署名 ※ ④请务必由申报人本人签名。※请填写电话号码

ELIZABETH TURNER**2017** 年 **8** 月 **9** 日
Year Month Day

※届出人又は届出代理人の連絡先

Contact telephone number of the applicant, representative or agent

該当するものを選んでください。check one of the following boxes ☒ 届出人 applicant ☐ 届出代理人 representative or agent電話番号 Telephone No. 携帯電話番号 Cellular phone No. **090-3456-0000**

※ 本書中, ※のついた連絡先については, 届出内容の確認のため, 連絡させていただく場合があります。

★ 本書中, ★のついた名称, 所在地については, Aと同じ場合には, 「同上」と記載して差し支えありません。

中国語(繁体字・Traditional Chinese)

参考様式1の9(複数届出:「契約終了」と「新たな契約締結」)

(Contracting organization: termination・new conclusion)

※ 填寫時注意事項

契約機関に関する届出 NOTIFICATION OF THE CONTRACTING ORG

※ 請必需使用日文或英文填寫。
請確實填寫最下方的聯絡方法。

① 届出人 Applicant

氏名 **TURNER ELIZABETH** ※ 以英文填寫與在留卡相同的姓名 性別 男 ☒ 女 ☐
Sex Male/Female

生年月日 **1995** 年 **4** 月 **1** 日 国籍・地域 **米国**
Date of Birth Year Month Day Nationality/Region

住居地 **〒100-8977 東京都千代田区霞が関1丁目1番1号 霞が関ハイツ202号** ※ 填寫與在留卡相同的資料
Address in Japan

在留カード番号 **A B 1 2 3 4 5 6 7 8 C D**
Residence card No.

② 届出の事由 Item of notification

「契約機関との契約の終了」及び「新たな契約機関との契約の締結」
Termination of the contract with the organization and conclusion of a contract with a new organization

※ 同時申報合約完結和簽訂新合約時填寫

A 契約機関との契約の終了 Termination of the contract with the organization

契約終了年月日 **2017** 年 **8** 月 **31** 日
Date of termination Year Month Day

契約が終了した機関の名称 **ABC株式会社**
Name of the organization

契約が終了した機関の所在地 **〒100-8977 東京都千代田区霞が関1-1** (電話 tel. **03-3592-0000**)※
Address of the organization

B 新たな契約機関との契約の締結 Conclusion of a contract with a new organization

契約年月日 **2017** 年 **9** 月 **1** 日 ※ 如轉職前的機構與A相同可填寫「同上」
Date of conclusion Year Month Day

機関の名称 従前の機関★ **同上** 新たな機関 **DEF商事**
Name of the organization Previous Org. New Org.

機関の所在地 従前の機関★ **同上**
Address of the organization Previous Org.

新たな機関 **〒108-8255 東京都港区港南5-5-30** (電話 tel. **03-5796-0000**)※
New Org.

新たな機関における活動の内容

翻訳・通訳

※ 請填寫於新公司的具體活動內容(可填寫職業名稱)。
有關於新簽訂合約的機構的活動內容,請向附近入境管理局查詢。

③ 届出代理人(本人以外の者が届け出る場合に記入)

Representative or agent (in case of representative, agent or other)

氏名 ※ ③是由代理人代為申報時填寫 本人との関係
Name Relationship with the applicant

住所 届出年月日 年 月 日
Address Date of notification Year Month Day

④ 届出人(本人)の署名

※ ④必需由申報本人親自簽署。 ※也請填寫電話號碼

ELIZABETH TURNER

2017 年 **8** 月 **9** 日
Year Month Day

※届出人又は届出代理人の連絡先

Contact telephone number of the applicant, representative or agent

該当するものを選んでください。check one of the following boxes ☒ 届出人 applicant ☐ 届出代理人 representative or agent

電話番号 Telephone No.

携帯電話番号 Cellular phone No. **090-3456-0000**

※ 本書中, ※のついた連絡先については, 届出内容の確認のため, 連絡させていただく場合があります。

★ 本書中, ★のついた名称, 所在地について, Aと同じ場合には, 「同上」と記載して差し支えありません。

韓国語(Korean)

参考様式1の9(複数届出:「契約終了」と「新たな契約締結」)
(Contracting organization: termination・new conclusion)

※ 기재 시 주의사항

契約機関に関する届出 NOTIFICATION OF THE CONTRACTING

※ 반드시 일본어나 영어로 기재하십시오.
맨 아래 연락처란도 빠짐없이 기재 바랍니다.

① 届出人 Applicant

氏名 **TURNER ELIZABETH** 性別 男 ☒ 女 ☐
Name Sex Male/Female
生年月日 **1995** 年 **4** 月 **1** 日 国籍・地域 **米国**
Date of Birth Year Month Day Nationality/Region
住居地 **〒100-8977 東京都千代田区霞が関1丁目1番1号 霞が関ハイツ202** ※재류카드와 동일하게 기재
Address in Japan
在留カード番号 **A B 1 2 3 4 5 6 7 8 C D**
Residence card No.

② 届出の事由 Item of notification

「契約機関との契約の終了」及び「新たな契約機関との契約の締結」

Termination of the contract with the organization and conclusion of a contract with a new organization

※ 계약기관과의 계약 종료와 새로운 계약의 체결에 대해 동시에 신고하는 경우

A 契約機関との契約の終了 Termination of the contract with the organization

契約終了年月日 **2017** 年 **8** 月 **31** 日
Date of termination Year Month Day

契約が終了した機関の名称 **ABC株式会社**
Name of the organization

契約が終了した機関の所在地 **〒100-8977 東京都千代田区霞が関1-1** (電話 tel. **03-3592-0000**)※
Address of the organization

B 新たな契約機関との契約の締結 Conclusion of a contract with

契約年月日 **2017** 年 **9** 月 **1** 日
Date of conclusion Year Month Day

機関の名称 従前の機関★ **同上**
Name of the organization Previous Org.

新たな機関 **DEF商事**
New Org.

機関の所在地 従前の機関★ **同上**
Address of the organization Previous Org.

新たな機関 **〒108-8255 東京都港区港南5-5-30** (電話 tel. **03-5796-0000**)※
New Org.

新たな機関における活動の内容 Detail

翻訳・通訳

※ 새로운 계약기관에서의 구체적인 활동내용을 기재하십시오. (직업명도 가능)
새로운 계약기관에서의 활동내용에 대해 확인할 경우에는
가까운 입국관리국에 문의하십시오.

③ 届出代理人(本人以外の者が届け出る場合)

氏名 本人との関係
Name Relationship with the applicant
住所 **※ ③은 본인을 대신해서 대리인이 신고할 때 기재** 年 月 日
Address Year Month Day

④ 届出人(本人)の署名

ELIZABETH TURNER

2017 年 **8** 月 **9** 日
Year Month Day

※届出人又は届出代理人の連絡先

Contact telephone number of the applicant, representative or agent

該当するものを選んでください。check one of the following boxes ☒ 届出人 applicant ☐ 届出代理人 representative or agent

電話番号 Telephone No. 携帯電話番号 Cellular phone No. **090-3456-0000**

※ 本書中、※のついた連絡先については、届出内容の確認のため、連絡させていただく場合があります。

★ 本書中、★のついた名称、所在地については、Aと同じ場合には、「同上」と記載して差し支えありません。

スペイン語(Spanish)

参考様式1の9(複数届出:「契約終了」と「新たな契約締結」)
(Contracting organization: termination • new conclusion)

※ Puntos a cuidar al cumplimentar.

契約機関に関する届出

NOTIFICACIÓN

※ Cumplimente la notificación en japonés o en inglés.

También cumplimente correctamente el apartado de contacto, al final de la página.

① 届出人 Applicant

氏名 **TURNER ELIZABETH** 性別 男 ☒ 女 ☐
Name ※ Cumplimente su nombre en alfabeto latino tal y como aparece en su tarjeta de residencia.
生年月日 **1995** 年 **4** 月 **1** 日 国籍・地域 **米国**
Date of Birth Year Month Day Nationality/Region
住居地 **〒100-8977 東京都千代田区霞が関1丁目1番1号 霞が関ハイツ202号** ※ Cumpliméntelo tal y como aparece en su tarjeta de residencia
Address in Japan
在留カード番号 **A B 1 2 3 4 5 6 7 8 C D**
Residence card No.

② 届出の事由 Item of notification

「契約機関との契約の終了」及び「新たな契約機関との契約の締結」

※ En caso de que notifique al mismo tiempo la finalización de contrato con la organización contratante y la conclusión de un nuevo contrato

A 契約機関との契約の終了 Termination of the contract with the organization

契約終了年月日 **2017** 年 **8** 月 **31** 日
Date of termination Year Month Day

契約が終了した機関の名称 **ABC株式会社**
Name of the organization

契約が終了した機関の所在地 **〒100-8977 東京都千代田区霞が関1-1** (電話 tel. **03-3592-0000**)※
Address of the organization

B 新たな契約機関との契約の締結 Conclusion of a contract with

※ En caso de que coincida con la organización anterior indicada en A, puede cumplimentar "Igual que arriba".

契約年月日 **2017** 年 **9** 月 **1** 日
Date of conclusion Year Month Day

機関の名称 従前の機関★ **同上**
Name of the organization Previous Org.

新たな機関 **DEF商事**
New Org.

機関の所在地 従前の機関★ **同上**
Address of the organization Previous Org.

新たな機関 **〒108-8255 東京都港区港南5-5-30** (電話 tel. **03-5796-0000**)※
New Org.

新たな機関における活動

翻訳・通訳

※ Escriba los detalles de su actividad en la nueva organización en la que ha sido contratado (también es posible indicar el nombre de la profesión).
En el caso que deba comprobar sobre el contenido de su actividad en la nueva institución, por favor contáctese con la oficina de inmigración más cercana.

③ 届出代理人

※ Cumplimente el apartado ③ cuando sea un representante el que presente el documento por el solicitante

氏名 本人との関係
Name Relationship with the applicant
住所 届出年月日 年 月 日
Address Date of notification Year Month Day

④ 届出人(本人)の署名 Signature of the applicant

ELIZABETH TURNER

2017 年 **8** 月 **9** 日

※届出人又は届出代理人の連絡先

※En el apartado ④ debe firmar el propio solicitante.

※También cumplimente el apartado de teléfono de contacto

Contact telephone number of the applicant, representative or agent

該当するものを選んでください。check one of the following box: ☒ 届出人 applicant ☐ 届出代理人 representative or agent

電話番号 Telephone No

携帯電話番号 Cellular phone No **090-3456-0000**

※ 本書中、※のついた連絡先については、届出内容の確認のため、連絡させていただく場合があります。

★ 本書中、★のついた名称、所在地については、Aと同じ場合には、「同上」と記載して差し支えありません。

ネパール語 (Nepalese)

参考様式1の9(複数届出:「契約終了」と「新たな契約締結」)
(Contracting organization: termination・new conclusion)

※ भर्दा ध्यान दिनुपर्ने बुँदाहरू

契約機関に関する届出 NOTIFICATION OF THE CONTRACTING ORGANIZATION

① 届出人 Applicant

※ अवश्य पनि जापानी भाषा वा अङ्ग्रेजी भाषामा भर्नुहोस्।
सबैभन्दा तलको सम्पर्क स्तम्भमा पनि निश्चित रूपमा भर्नुहुन अनुरोध गरिन्छ।

氏名 **TURNER ELIZABETH** 性別 男 ☒ 女 ☐
Name Sex Male/Female
生年月日 **1995** 年 **4** 月 **1** 日 国籍・地域 **米国**
Date of Birth Year Month Day Nationality
住居地 **〒100-8977 東京都千代田区霞が関1丁目1番1号 霞が関ハイツ202号**
Address in Japan
在留カード番号 **A B 1 2 3 4 5 6 7 8 C D**
Residence card No.

② 届出の事由 Item of notification

「契約機関との契約の終了」及び「新たな契約機関との契約の締結」

Termination of the contract with the organization and conclusion of a contract with a new organization

※ अनुबन्धित निकायसँगको करारको समाप्ति र नयाँ करारमा अनुबन्धन हुँदा, एकै समयमा सूचना दाखिला गर्ने हो भने

A 契約機関との契約の終了 Termination of the contract with the organization

契約終了年月日 **2017** 年 **8** 月 **31** 日
Date of termination Year Month Day

契約が終了した機関の名称 **ABC株式会社**
Name of the organization

契約が終了した機関の所在地 **〒100-8977 東京都千代田区霞が関1-1** (電話 tel. **03-3592-0000**)※
Address of the organization

B 新たな契約機関との契約の締結 Conclusion of a contract with

契約年月日 **2017** 年 **9** 月 **1** 日
Date of conclusion Year Month Day

機関の名称 従前の機関★ **同上**
Name of the organization Previous Org.

新たな機関 **DEF商事**
New Org.

機関の所在地 従前の機関★ **同上**
Address of the organization Previous Org.

新たな機関 **〒108-8255 東京都港区港南5-5-30** (電話 tel. **03-5796-0000**)※
New Org.

新たな機関における

翻訳・通訳

※ नयाँ अनुबन्धित निकायमा गर्ने गतिविधिको ठोस विषयवस्तु भर्नुहोस् (जस्तै: पेसाको नाम।)
नयाँ अनुबन्धित निकायमा गर्ने गतिविधिको विषयवस्तुका बारेमा जानकारी लिनु पर्दा नजिकको अध्यागमन
ब्यूरोमा सोधपुछ गर्नुहोस्।

③ 届出代理人 (

※ ③ मा मूल व्यक्तिको सद्दामा प्रतिनिधि व्यक्तिले सूचना दाखिला गर्दा लेख्ने

Relationship of representative, agent or other)

氏名 本人との関係
Name Relationship with the applicant
住所 届出年月日 年 月 日
Address Date of notification Year Month Day

④ 届出人(本人)の署名 Signature of the applicant

ELIZABETH TURNER

2017 年 **8** 月 **9** 日
Year Month Day

※届出人又は届出代理人の連

Contact telephone number of the applic

※ ④ मा अवश्य पनि सूचना दाखिला गर्ने व्यक्तिको हस्तलेखनमा।

※ को टेलिफोन नम्बर स्तम्भमा पनि लेख्ने

該当するものを選んでください。check one of the following boxes ☒ 届出人 applicant ☐ 届出代理人 representative or agent

電話番号 Telephone No. 携帯電話番号 Cellular phone No. **090-3456-0000**

※ 本書中、※のついた連絡先については、届出内容の確認のため、連絡させていただく場合があります。

★ 本書中、★のついた名称、所在地について、Aと同じ場合には、「同上」と記載して差し支えありません。

インドネシア語 (Indonesian)

参考様式1の9(複数届出:「契約終了」と「新たな契約締結」)
(Contracting organization: termination • new conclusion)

※ Hal-hal yang harus diperhatikan saat mengisi formulir.

契約機関に関する届出 NOTIFICATION OF T

※ Anda harus mengisi dalam bahasa Jepang atau bahasa Inggris.
Anda juga harus mengisi kolom nomor telepon di bagian paling bawah.

① 届出人 Applicant

氏名 **TURNER ELIZABETH** 性別 男 ☒ 女 ☐
Name Sex Male/Female
※ Tulis nama dalam alfabet sesuai dengan Kartu Penduduk.
生年月日 **1995** 年 **4** 月 **1** 日 国籍・地域 **米国**
Date of Birth Year Month Day Nationality/Region
住居地 **〒100-8977 東京都千代田区霞が関1丁目1番1号 霞が関ハイツ202号**
Address in Japan 〒 Sesuaikan dengan isian pada Kartu Penduduk.
在留カード番号 **A B 1 2 3 4 5 6 7 8 C D**
Residence card No.

② 届出の事由 Item of notification

「契約機関との契約の終了」及び「新たな契約機関との契約の締結」

※ Jika pemberitahuan diserahkan sekaligus untuk berhentinya kontrak dan penandatanganan kontrak baru dengan organisasi

A 契約機関との契約の終了 Termination of the contract with the organization

契約終了年月日 **2017** 年 **8** 月 **31** 日
Date of termination Year Month Day
契約が終了した機関の名称 **ABC株式会社**
Name of the organization
契約が終了した機関の所在地 **〒100-8977 東京都千代田区霞が関1-1** (電話 tel. **03-3592-0000**) ※
Address of the organization

B 新たな契約機関との契約の締結 Conclusion of a contract with

契約年月日 **2017** 年 **9** 月 **1** 日
Date of conclusion Year Month Day
※ Jika organisasi sebelum pindah sama dengan organisasi yang diisi pada A, Anda juga bisa menulis "Sama dengan di atas".
機関の名称 従前の機関★ **同上** 新たな機関 **DEF商事**
Name of the organization Previous Org. New Org.
機関の所在地 従前の機関★ **同上**
Address of the organization Previous Org.
新たな機関 **〒108-8255 東京都港区港南5-5-30** (電話 tel. **03-5796-0000**) ※
New Org.

新たな機関における **翻訳・通訳**
※ Tulis detail aktivitas Anda di organisasi pengontrak yang baru (Anda juga bisa menuliskan jabatan).
Jika Anda ingin memeriksa detail aktivitas di organisasi pengontrak yang baru, tanyakan kepada Kantor Imigrasi yang terdekat.

③ 届出代理人(本人以外の者が届け出る場合に記入) Representative or agent (in case of representative, agent or other)

氏名 **ELIZABETH TURNER** Relationship with the applicant
Name
住所 〒 届出年月日 年 月 日
Address Date of notification Year Month Day

④ 届出人(本人) Pemohon harus menulis sendiri untuk nomor ④. Isi juga kolom nomor telepon bertanda bintang (*).

ELIZABETH TURNER **2017** 年 **8** 月 **9** 日
Year Month Day

※届出人又は届出代理人の連絡先

Contact telephone number of the applicant, representative or agent

該当するものを選んでください。check one of the following box ☒ 届出人 applicant ☐ 届出代理人 representative or agent

電話番号 Telephone No 携帯電話番号 Cellular phone No **090-3456-0000**

※ 本書中、※のついた連絡先については、届出内容の確認のため、連絡させていただく場合があります。

★ 本書中、★のついた名称、所在地について、Aと同じ場合には、「同上」と記載して差し支えありません。

ベトナム語 (Vietnamese)

参考様式1の9(複数届出:「契約終了」と「新たな契約締結」)
(Contracting organization: termination • new conclusion)

※ Nội dung lưu ý khi điền

契 約 機 関 に 関 する 届 出
NOTIFICATION OF THE CON※ Bắt buộc phải điền bằng tiếng Nhật hoặc tiếng Anh.
Yêu cầu chắc chắn điền vào cả thông tin liên lạc ở bên dưới cùng.

① 届出人 Applicant

氏 名 **TURNER ELIZABETH** 性別 男 ☒ 女 ☐
Name Sex Male/Female
※ Họ tên thì điền bằng chữ tiếng Anh theo như thẻ cư trú
生 年 月 日 **1995** 年 **4** 月 **1** 日 国籍・地域 **米国**
Date of Birth Year Month Day Nationality/Region
住 居 地 **〒100-8977 東京都千代田区霞が関1丁目1番1号 霞が関ハイツ202号** **〒100-8977**
Address in Japan Theo nội dung ghi trên thẻ cư trú
在留カード番号 **A B 1 2 3 4 5 6 7 8 C D**
Residence card No.

② 届出の事由 Item of notification

「契約機関との契約の終了」及び「新たな契約機関との契約の締結」

Termination of the contract with the organization and conclusion of a contract with a new organization

※ Trường hợp báo cáo đồng thời kết thúc hợp đồng với cơ quan hợp đồng và ký kết hợp đồng mới

A 契約機関との契約の終了 Termination of the contract with the organization

契約終了年月日 **2017** 年 **8** 月 **31** 日
Date of termination Year Month Day契約が終了した機関の名称 **ABC株式会社**
Name of the organization契約が終了した機関の所在地 **〒100-8977 東京都千代田区霞が関1-1** (電話 tel. **03-3592-0000**)※
Address of the organization

B 新たな契約機関との契約の締結 Conclusion of a contract with

※ Trường hợp cơ quan trước khi chuyển giống với điền ở ô A thì có thể điền là "Như trên."

契約年月日 **2017** 年 **9** 月 **1** 日
Date of conclusion Year Month Day機関の名称 従前の機関★ **同上**
Name of the organization Previous Org.新たな機関 **DEF商事**
New Org.機関の所在地 従前の機関★ **同上**
Address of the organization Previous Org.新たな機関 **〒108-8255 東京都港区港南5-5-30** (電話 tel. **03-5796-0000**)※
New Org.

新たな機関における活動

翻訳・通訳

※ Hãy điền nội dung hoạt động cụ thể ở cơ quan hợp đồng mới (tên nghề nghiệp cũng được chấp nhận).
Trường hợp xác nhận về nội dung hoạt động tại cơ quan hợp đồng mới, thì hãy hỏi Cục quản lý nhập cảnh gần nhất.

③ 届出代理人(本人以外の者が届け出る場合に記入) Representative or agent (in case of representative, agent or other)

氏 名 **※ ③ là phần điền vào khi người đại diện báo cáo thay bản thân đương sự** 係
Name Applicant
住 所 〒 届出年月日 年 月 日
Address Date of notification Year Month Day

④ 届出人(本人)の署名 Signa **※ ④ bắt buộc người báo cáo tự viết. Điền vào cả ô số điện thoại ở phần ※****ELIZABETH TURNER****2017** 年 **8** 月 **9** 日
Year Month Day

※届出人又は届出代理人の連絡先

Contact telephone number of the applicant, representative or agent

該当するものを選んでください。check one of the following boxes ☒ 届出人 applicant ☐ 届出代理人 representative or agent電話番号 Telephone No. 携帯電話番号 Cellular phone No. **090-3456-0000**

※ 本書中、※のついた連絡先については、届出内容の確認のため、連絡させていただく場合があります。

★ 本書中、★のついた名称、所在地について、Aと同じ場合には、「同上」と記載して差し支えありません。